

Pour un Sourire d'Enfant presents

Second Edition

The Hong Kong French Theater Festival

2017 March 15th 18th



Conception graphique : Meije - Melo Crédit photo : Fabienne Rappeneuc

Program

Lycée
Français
International
Ho Hong Sang

漢基國際學校
China's International School



www.thkftf.com

| Preface

de M. Eric BERTI

Consul Général de France à Hong Kong et Macao

Élément important de notre patrimoine littéraire et artistique, la pièce Les Fourberies de Scapin de Molière illustre le génie de Molière et les spécificités du théâtre français : art de la comédie et de la satire, intelligence du propos et justesse de la critique. Peu de pièces peuvent se vanter de susciter autant le rire et la réflexion, tant à travers les âges – l'œuvre fêtera très bientôt ses 350 ans ! – qu'au-delà des cultures et des territoires. La présentation des Fourberies de Scapin à Hong Kong offre à chacun la possibilité de découvrir ou de revoir une des pièces cultes du répertoire français et la chance de pouvoir partager ce moment avec nos amis hongkongais qui sauront apprécier – j'en suis certain – l'universalité du propos et de l'humour de Molière.

Mais le Festival de théâtre francophone de Hong Kong offre aussi la possibilité de découvrir trois autres pièces importantes du répertoire contemporain français : Le choix des âmes de Stéphane Titeca, De quoi parlez-vous? de Jean Tardieu et Adieu Monsieur Haffmann de Jean-Philippe Daguerre. Vous saurez apprécier, j'en suis certain, la diversité de ces pièces, leur humour ou leur gravité et le talent des comédiens !

Je suis heureux aussi de pouvoir mettre à l'honneur cet art si vivant qu'est le théâtre dans le cadre spécifique du Mois de la Francophonie à Hong Kong : un mois de festivités francophones et une semaine de théâtre ; quels merveilleux cadeaux !

Ce festival est enfin l'occasion de faire un geste de solidarité en faveur de l'association « Pour un sourire d'enfant » qui se consacre, depuis de longues années déjà, à la scolarisation et la protection des enfants des rues au Cambodge. C'est en effet à « Pour un sourire d'enfant » que l'intégralité des sommes collectées à l'occasion de ce festival sera reversée. Bravo à l'engagement des équipes de l'association, à leur enthousiasme et à leur travail magnifique. Je veux aussi remercier le Lycée Français International et la Chinese International school qui s'associent au festival en accueillant plusieurs représentations dans leur amphithéâtre. Merci aussi à tous les partenaires qui ont permis la réalisation de ce projet. Merci enfin, et surtout, à tous les comédiens bénévoles pour leur engagement dans ce magnifique projet caritatif et bravo pour leur talent !

Je vous souhaite une très belle semaine théâtrale !

Program |

15th March, 8 pm

French International School Auditorium

Les Fourberies de Scapin

(Scapin the schemer)

de Molière

16th March, 8 pm

Chinese International School Auditorium

Le Choix des Âmes

(The Dilemma of the Souls)

de Stéphane Titeca

17th March, 8 pm

Chinese International School Auditorium

De quoi parlez-vous?

(What Are You Saying?)

de Jean Tardieu

18th March, 3 pm

French International School Auditorium

Matakonda entre en scène

(Matakonda Comes On Stage)

d'Anne Vantal

Spectacle jeune public à partir de 5 ans

(Performance for children best enjoyed

by 5-year olds +)

18th March, 8 pm

French International School Auditorium

Adieu Monsieur Haffmann

(Farewell Mr. Haffmann)

de Jean-Philippe Daguerre

Performances in French with English subtitles

(except for "Matakonda Comes On Stage")

Pour un Sourire d'Enfant

(For a Child's Smile)



« Pour un Sourire d'Enfant », For a Child's Smile (PSE), is a charity founded twenty years ago by Marie-France and Christian des Pallières in Phnom Penh. When travelling in Cambodia, they discovered what they recount as being *"hell on earth: children of all ages living, working and eating under the scorching sun in Phnom-Penh's then biggest dump"*. A completely inhumane world where children were risking their lives for a few cents, where some of them would die crushed by bulldozers shifting garbage.

Moved by so much misery, they decided to act quickly. In 1996, they embarked on a crazy but beautiful and fulfilling adventure with one single goal in mind: to give these children a future. *"When we started PSE we told ourselves that if we could bring a smile back to one impoverished child's face, then it would have been worthwhile, hence the charity's name"*.

Since then, more than 10,000 children have been rescued from the dumps: they have received medical care, been clothed, nourished, socialized, educated and since graduated. With a well-recognized qualification, these children are now able to join the workforce and integrate into local society.

But there are still so many children out there to save.

This is why in 2014, PSE Hong Kong branch was open with a clear objective: reinforcing the local awareness of the charity and leveraging the actively involved Hong-Kong based community. Since then, PSE Hong Kong has been incredibly active in promoting initiatives to raise funds and recruit sponsors through many successful events including Christmas fairs, concerts, the HK French Theatre Festival... to name a few.

In October 2016, at the age of 82, Christian des Pallières, known as "Papy" by the children, passed away, in his home at PSE in Phnom Penh. He dreamt of a better world and he now rests in peace knowing that PSE will continue to bring the smile back to Cambodian children.

PSE would like to thank the HK French Theatre Festival, sponsored by the French Consulate, and its partners. In 2016, they raised funding to provide 1 year of Business school to 45 students in Cambodia.

Follow us on Facebook @PSEHK www.pse.org contact-hk@pse.org

The Hong Kong French Theater Festival

Second Edition

Why a second edition?

After the great success of the Hong Kong French Theater Festival's First Edition back in March 2016, the charity "Pour un Sourire d'Enfant" "PSE" (For a Child's Smile) is very proud to present the second edition aiming to:

- Raise even more funds for Pour Un Sourire d'Enfant (PSE): This amazing charity educates and provides care for more than 7000 of the poorest children in Cambodia. This is why all the troupes will perform for free, and all the profits will go to PSE (thanks to our generous partners and private donors).

- Continue to enhance and promote "La Francophonie", during "La Francophonie" month by: Reaching out to a large audience of adults of all nationalities living in Hong Kong, by inviting students from local and international schools to experience a truly "Francophone emotion" while attending performances, meeting actors and attending workshops...

- Offer once again an educational theater experience to students: A jury of students will give an award to the "best play" during the closing ceremony, organize discussions between actors and students after the performances, and organize theater workshops for students throughout the week (9 workshops in 4 different schools).

The Hong Kong French Theater Festival also endeavours to convey its very specific mindset: simplicity, conviviality, open mindedness, and quality!

And to spice up the adventure somewhat, this festival will also have a jury of local professionals (actresses, producers, directors...) to reward the best performance(s)!



Double Serum

Complete Age Control Concentrate.

Youth is timeless!

(Thanks to Double Serum.)

Forget about passing time... and let Double Serum take care of your youth. Inspired by nature, its unique universal formula is concentrated in 20 plant extracts carefully selected for their ability to stimulate the skin's 5 vital functions and revive a youthful look. After only one week of use, skin looks younger, firmer and more radiant*.

*Satisfaction test, 74 women.



20 powerful anti-aging plant ingredients, including Cangzhu extract.



It's all about you.

CLARINS

15th March, 8 pm

French International School Auditorium

Les Fourberies de Scapin

(Scapin the schemer)

de Molière

Compagnie Le Grenier de Babouchka

An outstandingly dynamic version of Molière's most famous comedy of intrigue. In this interpretation, Scapin is a mischievous whirlwind, resolving two love affairs whilst concurrently settling scores with paternalistic tyranny.

"An absolute must-see for all parents and children! Discover Molière's ingenuity, and above all, learn to love theater. Staged with loyalty and panache by Jean-Philippe Daguerre, this performance is a gem!" Le Pariscope (French entertainment guide)

"The staging by Jean-Philippe Daguerre allows for Molière's comical text to be deployed and gives acting the lion's share." Françoise Sabatier, Télérrama (French entertainment guide)

1 h 30 - All audiences



trait-d'union

VOTRE MAGAZINE D'ACTUALITÉ FRANCOPHONE



DISTRIBUÉ SUR
CANTON • HONG-KONG
MACAO • PÉKIN • SHANGHAI
SHENZHEN • WUHAN



VERSION ONLINE SUR
WWW.TRAITDUNIONMAG.COM

INFOS RÉGIONALES

ÉVÈNEMENT

CULTURE

PROGRAMMES DE TV5

CHRONIQUE

ÉVASION

SPORT

CARNET DE VOYAGES

ECONOMIE

GASTRONOMIE

SANTÉ

INFOS PRATIQUE

ÇA S'EST PASSÉ

AGENDA

16th March, 8 pm
Chinese International School Auditorium

Le Choix des Âmes (The Dilemma of the Souls) de Stéphane Titeca

La Tite Compagnie

This play takes place in 1916, in a crater during the Battle of Verdun. In this muddy hole, two men from opposite worlds cross paths: Raoul, a simple World War I French soldier from the country side, and Franz, a German soldier, who is a musician and a humanist. These two men now need each other to escape, setting aside their grievances and overcoming their mutual hatred for the sake of survival.

2015 Theater Award

"The Dilemma of the Souls" is a powerful play, a must-see! (La Nouvelle République, May 2016 – French newspaper)

1 h 10 - Adults and teenagers



Clair Vinson

STAN cafe - shop 505, 5th floor -Stanley Plaza tel : 2324 9008
Open Monday to Friday 10.00 to 22.00
Saturday 8.00 to 23.00 - Sunday & PH 8.00 to 21.00

STAN
Café
BOULANGERIE.EPICERIE
RESTAURANT

B.A.M
le garde manger

deli / snack / take away - 6 G/F, Po Yan Street - Sheung Wan tel : 2803 0680
Open 7/7 - 8.30 to 22.00

17th March, 8 pm
Chinese International School Auditorium

De quoi parlez-vous?

(What Are You Saying?)

de Jean Tardieu

La Compagnie C'est pas du Jeu

5 short comic plays by Jean Tardieu
5 plays with one main character: speech
5 plays oozing comedy, absurdity, surprise and terror, intertwining ridicule and poetry in a performance that is explosive, inventive and colorful.

"The four legendary comedians are mysterious, dense and riveting. This performance is a celebration of a tragically neglected playwright, a redemption." France Inter – Le Masque et la Plume – G.Costaz (French literary radio show)

"Irresistibly funny" - Le Figaroscope (French arts and living magazine)

"They are destined for success" - France 3 (Major National French TV channel)

1 h 30 - All audiences



18th March, 3 pm

French International School Auditorium

Matakonda entre en scène

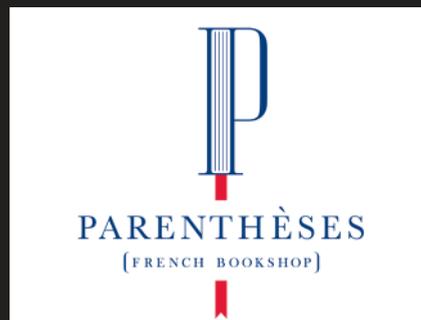
(Matakonda Comes On Stage)
d'Anne Vantal

La Compagnie C'est pas du Jeu



For any information www.eatsdelicious.com

mob 6344 0932



Matakonda is a hideous witch who mistreats her only son, Tom. Tom ends up running away from her. Soon after, Tom meets a beautiful princess, Samantha, and her love will help him heal his wounds... Based on this story published as a novel, two young actors, Sophie and Leo must elaborate a show intended to be performed on stage. With a few tricks and a lot of imagination, they will transform the tale step by step and create the illusion on stage. An opportunity for a young audience to be swept away by a show being put together right before their eyes.

"The actors are amazing, the stage play is rhythmic, the dialogues are funny – mission accomplished!"

50 min
Performance
best enjoyed
by 5-year olds +





PEEL FRESCO

LIVE MUSIC BAR

EST. 2007

18th March, 8 pm
French International School Auditorium

Adieu Monsieur Haffmann

(Farewell Mr. Haffmann)
de Jean-Philippe Daguerra

Compagnie Le Grenier de Babouchka

May 1942, in Paris: A decree is passed compelling all Jews to wear the yellow star. On the verge of bankruptcy, Joseph Haffmann, a Jewish jeweler, suggests his employee - Jean Vigneau - take over the running of his shop... "until things get back to normal..."

"The five actors are splendid and portray characters who are riddled with doubt but take action, sometimes without measuring the consequences of their actions. Thankfully, this masterpiece is neither black nor white. This play "Adieu Monsieur Haffmann" is most certainly one of the huge successes of the Avignon Festival." La Provence (French newspaper) 21 July 2016

"Sublime performances by Grégori Bacquet (in the role of the jeweler's employee), who received the Moliere Award for the Best Male Revelation in 2014, Julie Cavanna (in the role of his wife) and Alexandre Bonstein (playing Mr. Haffman). A stunningly beautiful creation by Jean-Philippe Daguerra." Le Point (French news magazine)

"This interpretation of history with its meaningful fraternal message, displays a perfect blend of profoundness and satirical humor." Gilles Costaz, Web Theater, 24 July 2016



1 h 30
Adults and teenagers

Jury



Andrew Yuen: Dayton Group deputy managing director, Andrew Yuen is the co-chairman of the Hong Kong Cancer Fund and vice-president of the Society of the Academy for Performing Arts, the academy's fundraising arm. As the chairman of the annual arts festival Le French May, Andrew has been instrumental in promoting cultural exchange between Hong Kong and France. Since its launch with a modest program in 1993, Le French May has grown to stage an extensive calendar of must-attend events across a range of cultural interests and disciplines. Andrew also highly supported the Hong Kong French Theater Festival, 1st edition, in March 2016.



Candice Yu: a Hong Kong film actress, best known for her films with Shaw Studio of the 1970s and 1980s. She appeared in more than 40 movies, and also acted on television, notably the TV series "Reincarnated". She received several Hong Kong Film Awards nomination for Best Supporting Actress. In the past few years, she has fallen in love with theatre work and has been very successful as the lead actress in quite a few plays in HK. She received, in 2012, a Hong Kong Drama Awards Best Supporting Actress nomination for her performance in The Hong Kong Repertory Theatre's "Boundless Movement", and "The best actress award at The Hong Kong Drama Award 2016 for her performance in The Hong Kong Repertory Theatre "The Sin Family".



Anne Denis Blanchardon: Consul (Culture, Education & Science). Educated in France and the US, graduated in Political Science, International Relations and Public Law. Career in French Administration - Prime Minister Office, Foreign Affairs Office, General Consulate of France in Shanghai and Hong Kong.



Emilie Guillot: a local French celebrity now based in Hong Kong. She has dedicated herself to the artistic community, and founded HK Theatre Association in 2007. Emilie is an actress, a drama coach, a director, and producer of a large number of live performances. In 2015, she has directed her first feature film "L'arrivée d'un Typhon", an independent film shot and set in Hong Kong.

Not only did Emilie star in this film, she is also the writer and producer. She is currently the Artistic Director of HK Theatre Association and is about to start her own TV show.

Thank you!

The Children of Pour Un Sourire d'Enfant would like to deeply and sincerely thank all the partners and supporters of the Hong Kong French Theater Festival, who will highly contribute, through their donation or their contribution, to the financing of our school in Cambodia.

- Eric Berti, French General Consul, and Madeleine, his wife
- Dr. Andrew Yuen, founder and chairman of the French May
- Anne Denis Blanchardon, French Consul (Culture, Education & Science)
- Christian Soulard, Headmaster of The French International School, and his team (Marie-Charlotte Geslin, Marie Bourrut Lacouture, Vincent Wong...)
- Dr. Theodore Faunce, Headmaster of the Chinese International School, and Sophie Borduas, Head of French / Spanish
- Patrice Coique (La Salle College)
- Christel Dupuch, teacher at the French International School
- Hervé Guinebert (Banque Transatlantique)
- Frédéric Cohen (Clarins)
- Manu and Sophie Vallier (Stan Café)
- Dorothee Rodier (Eat's Delicious)
- Sam Weil (Le Tambour)
- Laurent Morel, Bruno Yvon and David Thomas (Moët Hennessy Asia Pacific)
- Madeline Progin and Emmanuelle Le Moing (Librairie Parenthèses)
- Sophie Lamacq (Aberdeen Street Restaurant)
- Amélie Arminjon, our graphic designer
- Catya Martin (Trait d'union)
- Agnès Caer-Piras (Calamansi Designs) our printer

Many thanks to our private donors for their very generous donation: Esther Wong, Andrew Yuen, and those who want to stay anonymous!

| Banque transatlantique

« *Avancer, c'est penser que l'on n'est jamais arrivé* »

À la Banque Transatlantique, nous sommes conscients qu'une banque de gestion de fortune doit aujourd'hui à la fois respecter les règles de confidentialité et de service personnalisé qui sont l'essence même de notre métier, mais également être capable de s'adapter de façon agile et efficace aux évolutions du monde, de la conjoncture et des réglementations.

La Banque Transatlantique accompagne ses clients depuis plus d'un siècle dans la gestion, l'optimisation et la transmission de leur patrimoine. Fondée en 1881 par Eugène Pereire, président de la Compagnie Générale Transatlantique dont elle tient son nom, la Banque Transatlantique a acquis au fil des années la confiance de ses clients et des familles qui savent, comme nous, qu'avancer c'est penser que l'on n'est jamais arrivé.

Banque des Français à l'étranger, ouverte sur le monde, la Banque Transatlantique met l'innovation et l'adaptabilité au cœur de son organisation pour répondre à l'ensemble des besoins actuels.

Avec près de 30 milliards d'euros d'encours gérés, dix implantations à l'étranger et l'adossement à un groupe de premier plan, la Banque Transatlantique met son dynamisme à votre service pour toujours mieux vous accompagner.

BANQUE TRANSATLANTIQUE
BANQUE DE GESTION PRIVÉE DEPUIS 1881

TRANSMETTRE UN PATRIMOINE, C'EST SAVOIR LE RÉINVENTER.
PARIS | BARCELONE | BRUXELLES | GENEVE | HONG-KONG | LONDRES | LUXEMBOURG | MADRID | MONTRÉAL | NEW-YORK | SINGAPOUR

CIC
BANQUE TRANSATLANTIQUE
| A MEMBER OF CIC PRIVATE BANKING |

22/F CENTRAL TOWER, 28 QUEEN'S ROAD CENTRAL, HONG KONG | T +852 2106 0391
E BT.HONGKONG@BANQUETRANSATLANTIQUE.COM | WWW.BANQUETRANSATLANTIQUE.COM

Donation

Adults : 300 HKD / show
Students (under 18) : 200 HKD / show
Childrens' performance (single price for all): 120 HKD

Festival donation (4 night performances)

Adults: 1000 HKD
Students (under 18): 600 HKD

All proceeds go to Pour un Sourire d'Enfant (PSE)

Online booking with Ticketflap: www.ticketflap.com
or www.thkftf.com

Venues

French International School Auditorium
34 Price Road, Jardine's lookout

Chinese International School Auditorium
1 Hau Yuen Path, Braemar Hill (Tin Hau)